

**... Y de la casa antigua fadré la casa nueva:
Conceyu Bable y Lliteratura / ... And from the old house
I will make the new house: Conceyu Bable and Literature¹**

Pilar Fidalgo Pravia

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0000-1827-2432>

Resume: El 20 de xunetu de 1974, nel númberu 267 de la revista *Asturias Semanal*, cola dictadura franquista dando les bocalaes y nun contestu de crisis social, política, cultural y económica especialmente doliosa n'Asturies, el periodista Melchor Fernández Díaz facía una entrevista a «un grupu de profesores universitarios» que llevaba como titular «Hablemos en bable». Esí grupu de profesores formábenlu Lluís Xabel Álvarez Fernández, Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente, qu'actuaben «como portavoces de un grupu más o menos ampliu no organizado, no burocratizado que se ha planteado el objetivo de hacer algo, todo lo importante que se pueda, por la lengua asturiana». La entrevista terminaba cola entruga «¿Qué medios vais a utilizar?» a la que se-y da una repuesta mui cenciella: «Fundamentalmente escribir, escribir y escribir». Esta entrevista ye l'antoxana del modernu procesu de reivindicación llingüística, lliteraria y cultural que dempués se denomaría Surdimientu. Nesi mesmu añu de 1974, nel n.º 285 de la citada revista, apaeció la primer seición escrita de «Conceyu Bable» roblada «por el grupu C.B.», que se llegalizaría como asociación cultural en 1976, definiéndose como una asociación cultural unitaria que trabayaba pola defensa de la llingua asturiana y d'un movimientu asturianista. Los conteníos que siguen darréu son un averamientu, necesariamente resumíu, a lo que CB significó pal desendolcu de la moderna lliteratura asturiana, una lliteratura que, nesos años 70 del pasáu sieglu, topábase, igual que la llingua y la cultura asturiana en tolos sos aspectos, nuna situación muncho precaria, por nun dicir llaceriosa, con unos testos afitaos nun tratamientu diglósicu de la llingua y nunes temátiques costumistes pergastaes que fueren repitiéndose a lo llargo de los 40 años que duró la dictadura franquista, xenerando unos modelos lliterarios que, con dalgunos honroses esceiciones, namái se puen calificar como caducos. No que sigue, falaráse, principalmente, de los autores y la lliteratura que s'entamó a facer naquellos años y que foi la qu'abrió pasu al prestamosu panorama lliterariu que podemos disfrutar anguaño.

Pallabres clave: Conceyu Bable, Surdimientu, lliteratura asturiana

¹ Esti artículu recueye, con delles amestadures y axustes, la ponencia presentada na xornada «*Xorrecies tán les manes. Mediu sieglu de Conceyu Bable na perspeutiva de l'Academia de la Llingua Asturiana*», entamada por esta institución y celebrada'l día 14 de marzu de 2024 na Biblioteca d'Asturies n'Uviéu, como homenaxe a l'asociación Conceyu Bable. El títulu del artículu remana dellos versos del poema «Coordenaes» de la escritora Lourdes Álvarez, inxertu nel poemariu *Aldabes del olvidu* (1990). Na bibliografía que s'inxer a lo cabero relaciónense los testos consultaos, pero hai que enseñar especialmente los capítulos debíos a Xosé Bolado y Ánxel Álvarez Llano na *Historia de la Lliteratura Asturiana* (2002) y el volume *Notes de lliteratura asturiana* de Marta Mori d'Arriba (2022), publicaciones toes elles que son la fonte principal onde bebe esti testu.

Abstract: *On July 20, 1974, in issue 267 of the magazine Asturias Semanal, with the Franco dictatorship gasping its last breaths and in a context of social, political, cultural, and economic crisis especially severe in Asturias, the journalist Melchor Fernández Díaz interviewed “a group of university professors” under the headline “Let’s speak in Bable”. This group of professors consisted of Lluís Xabel Álvarez Fernández, Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente, who acted “as spokespersons for a more or less broad, unorganized, non-bureaucratized group that has set itself the goal of doing something, as important as possible, for the Asturian language”. The interview ended with the question “What means are you going to use?” to which a very simple answer was given: “Fundamentally, write, write and write”. This interview is the prelude to the modern process of linguistic, literary, and cultural vindication that would later be called Surdimientu. That same year, 1974, in issue 285 of the aforementioned magazine, the first written section of “Conceyu Bable” appeared, signed “by the CB group”, which would be legalized as a cultural association in 1976, defining itself as a unitary cultural association that worked for the defense of the Asturian language and an Asturianist movement. The contents that follow are an approximation, necessarily summarized, of what CB meant for the development of modern Asturian literature, a literature that, in those 70s of the last century, was, like the Asturian language and culture in all its aspects, in a very precarious, not to say pitiful, situation, with texts based on a diglossic treatment of the language and on worn-out genre themes that had been repeated throughout the 40 years of Franco’s dictatorship, generating literary models that, with some honorable exceptions, can only be described as outdated. We will speak, mainly, of the authors and the literature that began to be made in those years and that was the one that opened the way to the rich literary panorama that we can enjoy today.*

Keywords: *Conceyu Bable, Surdimientu, Asturian literature*

1. Cuestiones de contestu

Los años 70 del sieglu XX, enllazando direutamente colos primeros movimientos d'enfrentamientu direutu al aparatu franquista que supunxeron les güelgues mineres asturianas de los años 60 (la güelgona del 62 foi'l detonante), definiéronse en tol Estáu y especialmente n'Asturies poles protestes d'obreros y estudiantes², enfrentaos a un réxime inmovilista y corruptu y cada vez más incapaz pa dar nengún tipu de solución a los graves problemes económicos que se vivíen naquellos años, problemes a los que vieno axuntase la primer gran crisis del petróleu (1973). Nesta situación, que se volvía per momentos más y más intolerable, surden, xunto coles fuercies polítiques de la izquierda que se caltuvieren na clandestinidá dende la Guerra Civil, el PSOE y sobre too'l PCE, otros partíos d'izquierda más o menos radical (MCE, LCR, ORT...) que, aunque con diferencies ideolóxicques, comparten un oxetivu común, la esixencia de democracia y llibertá, y un sentíu mui sacrificáu de la ortodoxa, la disciplina y la militancia. Muchos d'estos movimientos políticos incorporen tamién ente les sos esixencies la reivindicación de les señes d'identidá y de los valores culturales de los distintos pueblos que formaben y formen l'Estáu español. Nin que dicir tien qu'ente eses señes y valores la cuestión llingüística ye una cuestión cimera, enfrentada dafechu al folclorismu «entrañable» y uniformador del réxime. Asina, especialmente dempués de la muerte del dictador en 1975, xunto cola esixencia de llibertaes individuales y coleutives, reclámase tamién el derechu de los distintos pueblos a escoyer el so propiu destín y a gobernase a sí mesmos.

A partir de 1976 entamaría'l procesu que se denominó «Transición», esto ye, los pasos hacia'l llogru d'un sistema democráticu, procesu xeneráu dende'l propiu aparatu franquista y nel que participaríen toles fuercies polítiques. En rellación a lo que s'anotó enriba sobre la reivindicación de les señes d'identidá y de los valores culturales de los distintos pueblos, ye un fechu que va ser fundamental pa que les llingües minorizaes llogren un impulsu importante y nes respectives Comunidaes autónomes s'entamen los correspondientes procesos de la so normalización social. N'Asturies, pal casu de la nuestra llingua, significará l'entamu d'una reivindicación qu'entá güei nun llogró'l so mayor frutu: la oficialidá. La lliteratura seguirá un camín asemeyáu al de la llingua, tratando de recuperar una identidá perdida, mui mozcada pol tratu diglósicu y costumista que se-y diere, especialmente durante los 40 años de la dictadura.

2. Conceyu Bable. El procesu modernu de reivindicación de la llingua asturiana

Como ye persabío, el 20 de xunetu de 1974 nel númberu 267 de la revista *Asturias Semanal*, el periodista Melchor Fernández Díaz facía una entrevista que llevaba como titular «Hablemos en bable». Ente los subtítulos destacaos lleíase: «Un grupu de profesores universitarios contra un complejo de inferioridad regional», «Nuestra “lengua” está viva», «En estos momentos lo fundamental es la creación de una literatura en bable»³. Esta entrevista considérase l'antoxana del procesu que diría cuayando nos años siguientes y que se denominaría dempués como *Surdimientu*⁴.

El «grupu» de profesores al que se refier ún d'esos subtítulos formábenlu nesa entrevista tres persones: Lluis Xabel Álvarez Fernández, Xosé Lluís García Arias y Xuan Xosé Sánchez Vicente qu'actuaben «como portavoces de un grupu más o menos ampliu no organizado, no burocratizado que se ha planteado el objetivo de hacer algo, todo lo importante que se pueda, por la lengua

² A los que s'amestaría tol activismu social representáu pol trabayu de les asociaciones de vecinos y munches asociaciones culturales y, tamién, un sector de la Ilesia católica, enllazando colos cambios algamaos tres el Conciliu Vaticano II (1962-1965) y la llegada al papáu de Xuan XXIII primero y de Paulo VI dempués. N'Asturies, esti sector comprometíu coles causes sociales y democrátiques (cristianos de base, cures obreros) tuvo la so representación más significativa nes figures de los arzobispos Vicente Enrique Tarancón (1964-1969) primero y Gabino Díaz Merchán dempués (1969-2002).

³ La cursiva ye propia.

⁴ Y, tamién, «Resurdimientu» y «Remanecer», aunque'l nome que más s'afitaría sedría'l de «Surdimientu».

asturiana». La referencia a «un grupo más o menos amplio» hai qu'entendela como al grupu de persones que participaren en 1973 na *I Asamblea Regional del Bable*, organizada pola Asociación «Amigos del Bable» y qu'axuntare a un númeru estimable d'estudiosos y amigos de la llingua, de distintes edaes y con distintos puntos de vista sobre la recuperación de la mesma según pudo vese nes ponencies presentaes.

La entrevista, de tres fueyes, terminaba cola entruaga «¿Qué medios vais a utilizar?» a la que se-y da una respuesta curtia y cenciella: «Fundamentalmente escribir, escribir y escribir».

Nesi mesmu añu de 1974, nel n.º 285 (23 de payares) d'*Asturias Semanal* apaecería na páxina 26 la primer seición escrita de «Conceyu Bable», que foi quincenal de mano y ensiguida selmanal, roblada «por el grupo C.B.», configuráu yá como coleutivu aunque nun se llegalizaría como asociación hasta xunetu de 1976, definiéndose, en términos xenerales, como una asociación cultural unitaria que trabayaba pola defensa de la llingua, la lliteratura y la cultura asturianas y pol remanecer d'un movimientu asturianista⁵. Como ye persabíu tamién, y ensin estendenos munchu nello, Conceyu Bable y les cuestiones y reivindicaciones que plantegaba algamaron bien rápido dende'l so aniciu munchu ecu y simpatíes ente los ciudadanos y les ciudadanes asturianas⁶.

Acordies cola so definición, el discursu y les aiciones de l'asociación centrárense en dos frentes, unu cultural y otu sociopolíticu, destacándose'l cultural y siendo la piedra maestra de la so xera y los sos esmolimientos la recuperación, dignificación y normalización de la llingua asturiana y, xunto con ella, la de la so lliteratura. En setiembre de 1976 espublizaría'l n.º 1 de los sos *Fueyes Informatives*, fueyes que se mandaben a la militancia y nes que diríen asoleyando los sos actividaes, aiciones, entamos, xuntes... y los sos eslóganes de les sos dos reivindicaciones fundamentales: «Bable nes escueles» y «Autonomía dafechu». Perpocu tiempu dempués amestaría otra reivindicación, mui importante tamién, la de la creación d'una Academia de la Llingua Asturiana qu'habría ser la entidá que mirare pol desendolcu y l'estudiu de la llingua y la lliteratura asturianas y tamién polos derechos llingüísticos de los sos falantes. Como igualmente se persabe, la «Autonomía dafechu» nun se llogró nos términos que se reivindicaben, pero sí se consiguió que l'asturianu algamare una reconocencia llegal nel Estatutu d'Autonomía d'Asturies y qu'entrare na escuela nel cursu escolar 1985-1986, siendo Presidente d'Asturies Pedro de Silva y en seis centros pilotu d'EXB, con calter voluntariu pa los alumnos y alumnes y un éxitu descomanáu. L'Academia de la Llingua Asturiana crearíala'l Conseyu Rexonal d'Asturies (muérganu pre-autonómicu asturianu) en 1980⁷.

Nes *Fueyes Informatives* escribíase de too: notes d'informaciones varies y de denuncia, un vocabulariu, cuentos, poemas, viñetes, llistes de topónimos tradicionales... Y nelles foi afilvanándose la primer ortografía formal de la llingua asturiana, ferramienta fundamental en tou procesu de normalización llingüística. Les primeres *Normes ortográfiques* de CB asoleyárense en 1978, afitaes na variante central de la llingua que yera históricamente la de más usu lliterariu, y abrieron toles posibilidaes pa entamar a filar una lliteratura que nun pidió permisu pa que-y abrieren puertes sinón que más bien les emburrió y siguió, imparable, hasta güei. Al empar CB entamó a editar, na

⁵ Cfr. *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)*.

⁶ Eses simpatíes tamién se dieron, de mano, ente dellos medios de comunicación y dalgunes estayes polítiques, pero nun pue dicise qu'ello durare munchu y apaecieron ensiguida les primeres rocees, sobre too ente les fuerces d'izquierdes mayoritaries naquel momentu (PCA y PSOE), y el refugu absolutu de les dereches, alliniaes col franquismu (AP) o medio reciclaes como UCD, que nunca entendieron la cuestión de la pluralidá llingüística del Estáu, aunque la manexaren dempués a comenencia como foi'l casu de Manuel Fraga Iribarne en Galicia.

⁷ El Decretu de creación foi aprobáu en Conseyu Plenu, presidíu pol socialista Rafael Fernández y siendo Conseyeru de Cultura Rodrigo Artime Lorenzo, aunque tola xestión previa fuere de la mano del Conseyeru anterior a esti, Atanasio Corte Zapico, una persona especialmente sensible y qu'entendía ensin prexucios la cuestión del asturianu. Al so llau hai que citar tamién a Jorge Fernández León. El testu ye'l Decretu 33/1980 de 15 d'avientu asoleyáu nel BOCRA del 16-7-81. Los Estatutos pelos que tendría que rixise la institución aprobárense poco dempués, nel Decretu 9/1981 de 6 d'abril (BOCRA 22-12-81). Estos Estatutos reformaríalos llueu'l Gobiernu asturianu per dos veces, en 1995 y en 2021.

midida de les sos posibilidaes económiques, que nunca fueron munches, coleiciones de cuentos y poemarios, en dalgunos casos ganadores de los concursos que tamién convocaba. Una de les sos primeres publicaciones (1977) foi una antoloxía de textos que se tituló *Del Aráu a la Pluma*, un títulu bien testimonial. Collaboraben nél un garapiellu d'escritores y traductores ente los que se citen a Benito Álvarez-Buylla, Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Lluís Xabel Álvarez («Lluís Texuca»), Xosé Lluís García Arias y Jorge Fernández León.

Hai qu'amestar tamién un fechu que tien qu'entendese como categóricu: hasta Conceyu Bable —con dalgunos honroses esceiciones que nun pasaren d'entamos— l'asturianu enxamás se pensare como llingua vehicular d'usu en cualquier contestu, situación o circunstancia. Bien ye verdá qu'a finales del sieglu XVIII Xovellanos y González de Posada, xunto col garapiellu d'intelectuales qu'arrodiaaba al primeru, amosaron el so esmolecimientu pola nuestra llingua col proyeutu de Diccionariu y de la creación d'una Academia de Bones Lletres que nun llegaron a cuayar —por motivos políticos cola persecución y cárcel de Xovellanos y la so muerte—. A esto amiéstase que tamién dempués d'ellos nel sieglu XIX otros intelectuales como Laverde Ruiz, Junquera Huergo, el grupu de La Quintana..., trabayaron pola nuestra llingua, pero ello nun quier dicir que se pensare nel asturianu como llingua d'usu común y normal en toles circunstancies. Non. Les posibilidaes del asturianu pensábase namái práuticamente pa usu lliterariu, y especialmente usu lliterariu poéticu, siendo determinante nesti sen Xosé Caveda, l'escritor y políticu de Villaviciosa que fixaría pa munchos años tola serie lliteraria asturiana cola so antoloxía de 1839, reeditada y aumentada por Fermín Canella en 1887. Como quien diz, hasta 1981 nun se conocería la producción en prosa del sieglu XIX y anteriores, de la mano de la *Antoloxía de prosa bable* que preparó García Arias.

Conceyu Bable fixo vidable entós lo impensable hasta esti momentu: que la llingua asturiana dexare de camentase como una llingua secundaria (o segundona), dando-y de magar entós unos valores en términos absolutos que supunxeron la frayadura dafechu coles carauterístiques lliteraries y sociales qu'hasta agora tuviere. A partir de la xera de Conceyu Bable l'asturianu dexará de ser un «elementu periféricu» y pasará a ser «un elementu central y disponible»⁸, el finxu central d'un movimientu que siguió medrando y llega hasta güei, con una nómina d'escritores llarga y abondosa na qu'apaecen escribiendo y publicando al empar persones nacíes a mediaos de los años 40 con xente nació na llende del nuevu sieglu.

Xunto con CB ye obligao facer tamién referencia a otres entidaes y asociaciones, venceyaes al procesu de recuperación llingüística y cultural asturiana como fueron «Camaretá» (Sotrondio, 1975), el «Conceyu d'Asturies en Madrid» (1976), el «Conceyu Cultural Asturianu de Barcelona» y el «Seminariu de Llingua Asturiana», organizáu nel añu 1977 y rellacionáu con un «Cursu de Conocencia Básica de Llingua Asturiana» celebráu na antigua Facultá de Filosofía y Lletres de la Plaza Feijóo ya impartíu por, ente otros María Victoria Conde, Xosé Lluís García Arias y Ana María Cano. Esti cursu tuvo naquel momentu una acoyida extraordinaria, lo mesmo que'l siguiente, celebráu nel primer trimestre de 1978 y, a tenor d'ello, viose un poco la necesidá de constituyir una entidá que respaldare l'entamu. Xunto colos cursos, el Seminariu organizaría tamién, col sofitu de la Universidá d'Uviéu, unes xornaes d'estudiu denomaaes «Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana» celebraes en 1978 y 1979, con actes asoleyaes en 1978, les primeres, y 1980, les segundes. Naquellos años, supondría tamién la presencia d'una pequeña xera editorial (falaráse d'esta cuestión más alantre) dando a la imprenta una coleición lliteraria con nueve publicaciones en total, ente 1979 y 1982. La primera foi *Vívase d'oyies*, de Manuel Asur. La última un poemariu d'un autor de la emigración, «Fausto Niebla», Néstor Astur Fernández. El n.º 7 *El quartu mariellu*,

⁸ Úsense les etiquetes qu'emplega Pablo San Martín nel «Entamu» que robla na edición de *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*. Cfr. p. 21.

d'un poeta que firmó entós como «Bello Fernán» y tenía daquella diecisiete años. Y nel n.º 6 asoleyóse la que ta considerada como la primer novela moderna escrita n'asturianu, *Les llamuergues doraes*, de Miguel Solís Santos

3. El Surdimientu lliterariu. Los primeros escritores

Cítense agora unes pallabres de Roberto González-Quevedo:

«Ún de los propósitos más sentíos polos militantes de la causa del asturianu foi iguar una lliteratura prestosa, superadora de los viciayos del pasáu (la mesma diglosia que la de la llingua, humor, aldeanismu...). Gracias a lo muncho que s'esmolien pola llingua, munches persones fixérense poetas o narradores, creadores lliterarios» (González-Quevedo, 1994, p. 165).

Ye a dicise, l'oxetivu primeru naquellos años yera claru y definió: la conquista d'un espaciu nuevu, y dignu, pa la lliteratura n'asturianu.

Esa conquista tuvo nesta etapa unos nomes propios (nun se citen toos): Xosé Álvarez «Pin», Lluís Álvarez «Texuca», Nel Amaro, Manuel Asur, Xosé Lluís García Arias, Vicente García Oliva, Roberto González-Quevedo, Felipe Prieto, Xosé M^a Rodríguez, Urbano Rodríguez, Carlos Rubiera, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Andrés Solar, Miguel Solís Santos... Y quiciabes podríen incluyise tamién dientro esti grupu a M^a Teresa González y a Isabel López Labrada «Sabel de Fausta», de les que nun se conocería obra hasta dellos años dempués pero que, por edá, y por militancia tamién nel casu de M^a Teresa, podríen tar dientro d'esti grupu.

Xunto con ellos, hubo otros de más edá que suponen l'enllaz o la ponte cola lliteratura de los años anteriores y que se comprometen agora cola anovación y la normalización llingüística y lliteraria: M^a Josefa Canellada, Eva González, Llorenzu Novo Mier, que dende «Amigos del Bable» pasaría a ser miembru de número de l'academia de la Llingua Asturiana y primer secretariu de la mesma, y Manuel de Andrés Fernández «Mánfer de la Llera». Toos y toes escriben prosa y poesía, una constante ente los nuestros escritores que llega hasta güei en munchos casos.

Citóse más arriba una de les rempuetes de la entrevista n'*Asturias Semanal*, «Escribir, escribir y escribir» y esto ye lo que fixeron: poesía, prosa, ensayu, teatru, textos divulgativos, llingüísticos, sociolingüísticos, sociales y políticos, etnográficos, de cultura popular y tradiciones, lliteratura infantil y xuvenil, lletres de cantares... Escribióse de too y en tolos sitios posibles a los que se podía llegar que, al marxe d'*Asturias Semanal*, nun yeren munchos daquella: *El Comercio* de Xixón, *La Voz de Asturias* («Llingua. País. Xente» en 1976); y les revistes *Secha* (Conceyu Cultural Asturianu de Barcelona) y *El Glayiu*, un entamu que sacaron alantre a finales de los años 70 un grupu d'estudiantes de la Universidá d'Uviéu ente los que taben Xose Antón González Riaño y Nando Ramascaya. Toes estes publicaciones entamaron a asoleyase col meyor de los enfotos, anque siempre con problemes de financiación. Han citase tamién dos revistes del Conceyu d'Asturies de Madrid, *Restallu* y *El Picatuereu*.

4. La nueva lliteratura

No que se refier a les llinies temátiques y estilístiques d'esta nueva lliteratura, l'oxetivu común yera dexar de llau la obra estereotipada, tradicional y costumista que tenía como escenariu principal el pueblu, llugar siempre idílico, con un humor diglósicu chiscáu de sal gordo y un tratamientu y una mentalidá onde casi siempre lo que más destacaba yeren los aspeutos más negativos de los personaxes protagonistes: la poca intelixencia, la falta d'instrucción y conocimientos, l'afán pol dineru.

4.1. Narrativa

Con protagonismu absolutu del cuentu hasta mui avanzaos los años 80, la narrativa llograría ocupar unos espacios que nun conociere hasta esti momentu, tanto en cantidá como en calidá. Ye verdá que les primeres obres nun llogren separtase dafechu de los temes de la tradición lliteraria anterior y que se dexa sentir nelles daqué pesu de la tradición oral, pero'l tratamientu de los testos ta yá muncho más iguáu, al empar que se van buscando nueves temátiques y modelos que superen la diglosia. Apaez la crítica sociopolítica y ábrense siendes nueves pa recuperar la esperanza d'una Asturias sofitada na so cultura. El pueblu entama a dexar pasu a lo urbano, apaecen los rellatos fantásticos y policiales, rompiendo cola idea de que l'asturianu namái s'avera —y val— pa los temes amorosos y costumistes. Búsqense, y tópanse, modelos comunes a cualquier lliteratura⁹.

Les primeres obres publicaes son cuentos y rellatos que reflexen les carauterístiques más notables de la narrativa de la dómina: neocostumismu, tresfendu políticu y social, defensa de la llingua, desarraigu, Guerra Civil, alcordanza de la emigración..., con influyencies de la lliteratura popular pero tamién d'otres lliteratures, faciendo falta tener en cuenta nesti sen que bastantes de los escritores qu'entamen a escribir nesti momentu vienen del mundu universitariu y, en munchos casos, son bonos conocedores de les corrientes lliteraries del momentu, tanto a nivel estatal como internacional. La primer novela, como yá se comentó arriba, sedrá *Les llamuergues doraes*, de Miguel Solís Santos, editada en 1982 pol Seminariu de Llingua Asturiana.

Los primeros testos, en cuantes al llinguaxe emplegáu, presenten una llingua más dialectalizada y con munches duldes ortográfiques. Nel nivel léxicu tópanse hiperasturianismos, castellanismos, etc. Nel nivel sintácticu puen apaecer dalgunas construcciones castellanizantes. Y caltiénse un enclín al ruralismu, pero agora auténticu, non bucólicu, entetexíu colos fillos del testimoni u de la querencia pola naturaleza y la señaldá ya influyíu pola lliteratura popular.

4.2. Poesía

Les llinies qu'empobinen la poesía son les mesmes que les de la prosa: superar l'usu lliterariu diglósicu y escapar del costumismu, l'aldeanismu, l'anquilosamientu y la repetición de modelos que fueren dándose dempués del añu 1939 (con dalgunos esceiciones) al tiempu que dir xenerando un usu del llinguaxe poéticu espresivu, pulíu, modernu, axeitáu. Nesti sen, nel entamu de *Del Aráu a la Pluma*, espresase la voluntá de «facer una poesía funcional, enfotada na recuperación y dignificación de la llingua asturiana»; amás, los poetas del Surdimientu son conscientes per primer vez na historia de la lliteratura asturiana de que'l llabor creador que faen desempeñaba un papel importante na normalización de la nuestra llingua.

Dalgunos estudiosos falen del curtiu espaciu que la poesía tuvo al principiu del procesu normalizador por cuantes que lo más determinante yera entós l'oxetivu sociollingüísticu, pero nun lo vemos asina exautamente porque siempre hubo presencia poética nes publicaciones d'entós. Y tampoco se pue escaecer que la poesía cuntaba en muncha mayor midida que la prosa con una granible «casa vieya»: una tradición y unos referentes —entós tovía poco y mal conocíos pola mayoría de nós— que daquella nun tenía la prosa. Fálase más en particular de los poetas del sieglu XIX (Acebal, Teodoro Cuesta, Ánxel de la Moría...) y de les primeres décadas del sieglu XX (Pepín de Pría, Fernán Coronas, Pachín de Melás...) con obra conocida gracias a les antoloxíes citaes de

⁹ «Para todos es evidente el refugio de esta media docena de novelas cortas en técnicas y temas narrativos foráneos (las novelas “góticas” de Solís Santos, la “policíaca” de Sánchez Vicente, la “epistolar” y de “encarte” de Rubiera, la “de terror fantástico pero cotidiano” de Díaz, las de “aventuras fantásticas en blanco y negro” de García Oliva) [...] Todo esto tiene una ventaja obvia: hay una conciencia colectiva de innovar y proponer el inicio de una tradición literaria plural [...]» (Martínez, 1988, p. 14).

Caveda (1839) y Canella (1887) y a la d'Enrique García-Rendueles (1925). Tamién nestos años se fai un esfuerzu por conocer dalgo de los poetas del exiliu y la emigración, como ye'l casu de Celso Amieva, o Matías Conde y el so poemariu *Sol en los pomares*, asoleyáu en Méxicu en 1948; o'l de Néstor Astur Fernández († 1982) «Fausto Niebla», emigráu n'Arxentina y del que, como s'anotó enantes, el Seminariu de Llingua Asturiana publicaría en 1982 el poemariu *La tonada de la tierra*. Xosé Bolado (2002, p. 570) diz nesti sen que «foi un procesu creativu, de seleición ya rechazu, d'asunción ya renovación [...]. Una forma de faer futuru ensin *mirar p'atrás con ira*, que llueu daría frutu».

La idea xeneral sobre aquellos primeros poetas (que fueron tamién prosistes la mayoría d'ellos, nuna constante que llega hasta güei) yera consideralos como poetas *de vanguardia* (poesía testimonial, social) pero esti sobrenome hai que lu matizar. Yeren vanguardia porque taben posicionaos ideológicamente en rellación a la sociedá na que vivíen, con una dictadura qu'amorrentaba y una ciudadanía glayando polos derechos y llibertaes que-y correspondíen. Y sí que fueron, de xuru, poetas comprometíos cola causa de la llingua asturiana: l'oxetivu primeru de los sos textos yera la dignificación de la llingua y, con ella, la de la so lliteratura¹⁰. Pero, tamién se sigue a Bolado nesto, hai tamién otres espresiones, anque menos frecuentes: la presencia de lo íntimo, la poetización de lo suxetivu, de los sentimientos, el pasu del tiempu... Nesti sen, si se consulten dos obres asoleyaes daquella, el yá citáu *Del Aráu a la Pluma* (Conceyu Bable, 1977) y *Recital de la nuea poesía bable* (Seminariu de Llingua Asturiana, 1978) podrá constatase perbién lo acabante dicise: qu'hai otres espresiones.

La poesía asturiana siguirá siendo mayoritariamente social, hasta mediaos de los 80, con una Asturias distinta yá de la de finales de la dictadura y cuando una nueva fornada d'escritores entamaría a escribir afitaos en criterios más propiamente «artísticos» y con nueves tendencias lliteraries (anque dalgunes d'elles yá taben presentes o yá se dexaben aldovinar n'autores del grupu anterior como Sánchez Vicente o González-Quevedo).

En rellación a esti cambéu de tendencias y estilos, xeneraríase unos años dempués ente dalgunos d'esos nuevos escritores una crítica perpoco favorable hacia la obra de los autores de los 70, nomándolos «escritores militantes», por considerar qu'escribieren con más procuru políticu qu'estéticu y refugando la «temática cívico-social» y l'enclín «ruralizante y coloquial» del léxicu qu'emplegaren. Nun va entrarse equí nos motivos que xeneraron estes crítiques que, en tou casu, nun fueron compartíos por tol coleutivu de los nuevos escritores¹¹, pero sí tresmitir una opinión personal: consideramos que toles y tolos escritores en llingua asturiana fueron y son, de magar 1974 hasta agora, *escritores militantes* porque ye esa *militancia* la qu'esplica la so llealtá a una llingua qu'entá güei sigue siendo cuestionada por unos sectores políticos concretos y los grupos sociales venceyaos a ellos, una llingua que, con una llarga historia, un estándar afitáu, una obra lliteraria que nada nun tien qu'envidiar a la de les otres lliteratures peninsulares, un sofitu social demostráu, un relevu xeneracional..., sigue ensin algamar l'estatus de la oficialidá con tolos problemes qu'ello conlléva, a tolos niveles y entamando pola falta de derechos de los falantes. Ye esto no que m'afito pa dicir que los nuestros y les nuestres escritores siempre fueron *militantes*. Los d'entós, los que

¹⁰ La crítica, unos años dempués, yá con mayor perspeutiva, fala de que podríen afitase cuatro tribes d'influencies nesti tiempu: poetas españoles ya hispanoamericanos comprometíos d'enantes de la Guerra Civil (Machado, Neruda, César Vallejo, Miguel Hernández...); poetas del exiliu (Alberti, León Felipe...); dellos de les otres lliteratures hispániques (Salvador Espriu, Celso Emilio Ferreiro...), poetas sociales españoles de los 50 y 60 (Blas d'Otero, Gabriel Celaya...), pero con una esceición: Roberto González-Quevedo incorpora na so obra poética yá dende l'entamu de la mesma influencies de la lliteratura europea (Shakespeare, William Blake, Shelley...).

¹¹ «Tengo que dicir que'l dichosu escritor-militante nun esistió. O meyor, sí esistió pero como creación lliteraria, como oxetu de tertulia de chigre o d'alcuentru lliterariu. La cuestión de la militancia como velenu qu'enllamurgó'l crecimientu d'una lliteratura con aceptación na sociedá asturiana ye más deliriu qu'una realidá» (Llope, 1996, p. 129).

los siguieron y los d'agora. Foi esa llealtá, esa militancia, esa resiliencia lo que levantó la «casa nueva» qu'agora disfrutamos.

4.3. Ensayu

Entama col Surdimientu la que se podría denomar la so edá dorada, que sigue hasta güei, ensin posa, ensin galga nenguna que lu contenga. Enantes de los años 70 nun se sabe de llibros d'ensayu escritos en llingua asturiana, anque sí, tres un llargu trabayu de recuperación de testos qu'entá nun peracabó, pudieron dir atopándose na prensa escrita dalgunes collaboraciones de calter políticu les más de les veces, o polémiques por cuestiones d'orde social tamién unes cuantes¹². Ye claro que la realidá sociollingüística mandaba y l'alfabetización, escasa ente les clases trabayadores y tampoco mui abundante ente la xente más acomodao hasta la llegada de la República en 1931, siempre fuere en castellanu.

Foi precisamente nes páxines de Conceyu Bable n'*Asturias Semanal* onde entamó a surdir la prosa ensayística asturiana. El primer ensayu, en 1976, con formatu llibru sedría *Llingua y Sociedad Asturiana*, de Xosé Lluís García Arias, qu'analiza les llinies fundamentales de lo que tien que ser el procesu de recuperación y normalización del asturianu: normativización, enseñanza, toponimia, presencia nos medios de comunicación y usu normal en toles estayes sociales, polítiques, económiques... en 97 páxines estayaes en cuatro capítulos y unes «Amestadures». Ye cuasi obligao conseñar que foi llibru de cabecera de prácticamente tola militancia de Conceyu Bable, y que parte d'ella supo de la existencia d'una disciplina denominada «sociollingüística» gracies a él.

Dempués vendrien *La cultura asturiana: unidá y pluralidá* (1985), de Xuan Xosé Sánchez Vicente; *De les coses del mundu* (1989), d'Ignaci Llope; les actes de les Xuntes d'Escritores; los «Trabayos d'investigación» de la revista *Lletres Asturianes* (1981–); la revista *Cultures* (1990–); la coleición «Llibrería llingüística» de l'Academia de la Llingua Asturiana (1991–); la revista *Asturies. Memoria encesa d'un país*, del Coleutivu Etnográficu Belenos (1996–); el selmanariu *Les Noticies* (1996-2012), etc.¹³

4.4. Teatru

La progresión y proyeición del teatru estrémase un poco del restu de los otros xéneros lliterarios, pero non porque nun hubiere compromisu nel Surdimientu per parte de los autores o de les compañíes sinón por causa de los problemes que'l teatru vien arrastrando dende ha munchayá y non solo n'Asturies, dende llueu. Darréu d'ello, ye verdá que la creación teatral nun caminó a la mesma velocidá que los otros xéneros lliterarios. Los autores que trabayaben por un teatru contemporaneu tenien per delante, como'l restu d'escritores, una llarga xera: investigar, deprender de la tradición propia —nun escaezamos el referente que suponen *L'Ensamador* y les demás pieces teatrales d'Antón de Marirreguera, nel sieglu XVII— y de les tradiciones del teatru universal, pa dir iguando un llinguaxe teatral acordies cola modernidá. Pero, sobre too, tuvieron que saber perpasar los prexucios heredaos sobre lo que'l públicu consideraba «normal» daquella nel teatru asturianu pero que nun lo yera no más mínimo. Sicasí, anque más a pasu ente pasu, tamién el teatru asturianu entamó un procesu de recuperación y normalización que cuayaría sobre too a partir de los finales de los 80 y nos 90.

¹² Empobinamos nesti sen, ente otres publicaciones de distintes editoriales, a la coleición «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» editada pola Academia de la Llingua Asturiana.

¹³ Los avances del ensayu escritu n'asturianu namái puen calificase como espectaculares. A mou d'exemplu, unos datos editoriales: en 2022, ente los tres llibros más vendíos esi añu, dos yeren ensayos: *Hai una llinia trazada*, de Xune Elipe y *¡Volved las manos al bable!* d'Iñaci Galán.

De toles maneres, nos años 70 hubo entamos mui interesantes, cola celebración de ciclos de teatru organizaos o sofitaos por asociaciones culturales, o pola desaparecida Obra Social de la Caja d'Aforros d'Asturies. Nel añu 1976, na seición «Llingua. País. Xente» de *La Voz d'Asturies* «Lluis Fontetoba» reseñaba que na *III Tercera Selmana de Teatru* de Llangréu una de les obres diba representase n'asturianu. El grupu que la montaba yera «La Carreta», d'Uviéu, formada daquella por, ente otros, José Antonio Lobato, Ceferino Cancio y Arturo Castro. Citamos testualmente d'esa reseña:

D'esta manera esti grupu axúntase a les obres qu'en otros llaos tán preparándose na nuestra llingua. Los dis que-i aguarden al teatru asturianu paez que tán yá cerquina. Y el tópicu d'un teatru en bable fechu na más que pa xirigonia nuestra, pa reinos hasta de la nuestra sombra, va quedar d'una vez entapinau baxo tierra. Norabuena a «La Carreta». Y a seguir trabayando darréu».

Como mui bien anota Xosé Bolado (2002, p. 699), nesta opinión asítíase ún de los nuedos del problema: el gran pesu del teatru costumista, diglósicu como lo yera entós la sociedá asturiana, afitáu en tópicos, con modelos que diben repitiéndose ensin anovase, pero... con una acoyida extraordinaria per parte del públicu, acoyida que se caltuvo a lo llargo de los años. Por suerte, el Surdimientu supunxo tamién, andaos los años, l'anovación del teatru costumista y el monólogu que, sobre too a partir de los años 90, pudieron presentar autores, compañes y obres nueves tresformaes dende tolos puntos de vista: temes, llinguaxe, tratamientu de los personaxes, etc.

Pero nun podemos escaecer que nel añu 1973 creóse un grupu teatral nuevu, vanceyáu al programa social y cultural de la empresa ENSIDESA, que favorecía esti tipu d'actividaes ente los «productores»¹⁴. Les primeres obres de «Telón de Fondo», qu'asina se llamó'l grupu, siguieron la corriente de los grupos independientes, representando obres menos comerciales, que teníen que pasar pela peñera de la censura pa poder llevaes al escenariu. En 1977, tres el montaxe de dos obres, *El siglo de oro* sobre autores clásicos españoles y *El triquimundiu*, sobre autores asturianos, márcase yá una dixebra ente les dos tendencies del grupu, qu'acabará col trunfu de les tesis «asturianas»¹⁵. A partir d'equí «Telón de Fondo» entamaría un trabayu que dura hasta güei citándose, a mou d'exemplu, el montaxe en 1986 de *La confesión*, del autor portugués Bernardo Santareno, en versión asturiana de Carlos Rubiera, que llogró unes crítiques extraordinaries, siendo recomendada nel so día pola *Guía del Ocio* de Madrid¹⁶. *La Confesión* tamién ye la obra más internacional del grupu: aparte de tar una selmana en cartel en Madrid, foi representada n'asturianu en Liexa, Bruxeles y Lisboa.

Ente los autores hai que citar a Nel Amaro, pioneru y cuasi autor teatral en solitariu nestos primeros años que, aneudóticamente (o non), hasta 1991 nun vería impresa per primer vez una obra teatral de so, *Antígona, por exemplu*, ganadora del Premiu de Teatru de l'Academia de la Llingua Asturiana.

5. La cuestión editorial. Les primeres ediciones modernes

Ye necesario facer referencia a una cuestión perimportante en cualquier lliteratura: nestos primeros años nun hai prácticamente n'Asturies nengún tipu d'estructura editorial nin pública

¹⁴ La denominación «oficial» que recibieron los trabayadores nos años del franquismu.

¹⁵ Dalgunos de los miembros de «Telón de Fondo» taben yá mui averaos al movimientu asturianista, lo que daría llugar a la crítica d'ún de los fundadores del grupu, poco partidariu del tema, que los calificaría como'l grupu de «los xuanes».

¹⁶ Una crítica de la revista *Reseña*, de Madrid, que firmaba Lucas López decía: «La puesta en escena de la obra de Santareno, por parte de Telón de Fondo ha de calificarse con muy buena nota... Aplauso. El bable no presenta problemas, la historia sí». Sicasí, n'Asturies nun se llibraron d'ataques pol usu de la llingua asturiana. Empobinamos nesti sen y tamién pa una meyor conocencia de la trayectoria y el trabayu de «Telón de Fondo» al artículu «*Telón de Fondo*. L'abegosu camín de la normalización», de Lluis Antón González, conseñáu na bibliografía que se rellaciona a lo cabero.

nin privada qu'asoleyare obra n'asturianu, faciéndose cargu de sacar alantre les publicaciones instituciones culturales que convocaben premios lliterarios que conllevan la espublización posterior de los textos premiaos. Ente los primeros en convocar, na medida de les sos posibilidaes, tuvo Conceyu Bable, con premios de poesía y prosa que lleven el nome d'escritores asturianos (Fernán Coronas, Teodoro Cuesta, Fermín Canella...); ensiguida siguieron el so camín el Conceyu d'Asturies de Madrid, l'Institutu de Bachilleratu Jerónimo González de Sama y l'Atenú Popular de La Felguera; y, acabando yá la década de 1970, la daquella vixente Diputación d'Asturies, que convocaría premios en prosa, antecedentes direutos del actual premiu «Xosefa Xovellanos». Yera'l «Concurso de narraciones cortas en bable y castellano». Na primer convocatoria (1980) ganaríen *Pul sendeiru la nueite*, de Roberto González-Quevedo y *Ástor o un ensayu pa una nuea mitoloxía*, de Miguel Solís Santos. Otru organismu qu'editó nesti tiempu foi'l Seminariu de Llingua Asturiana al que se fixo referencia enantes.

Dalgunes publicaciones d'entós fueron *Cuentos curtios* (1977) y *Cuentos d'estos diis* (1978) de Conceyu Bable; *Cuentu curtii y poesía en bable* (1978), del Atenú Popular de La Felguera; *Cuentos y poesíes* (1976, 1978, 1980), del I. B. Jerónimo González; *El bable de Xuanín*, de Xosé Álvarez (1980). Na lliteratura infantil los primeros textos que se pudieron disfrutar fueron un cuentu que narraba les andances d'un cabritu mui pequeñín perdíu pelos montes de L'Escorial que se llamaba *Montesín*, de M^a Josefa Canellada, y *Cantarinu pa que suañes*, de José M^a González «Chemag», con ilustraciones d'Humberto, les dos en 1979. Dempués llegaríen, de la mano de Miguel Solís Santos y de Vicente García Oliva, les aventures del *Nuberu* y de *Xicu y Ventolin*, asoleyaes a principios de los 80 na coleición «Escolín» de l'Academia de la Llingua Asturiana.

6. Conclusiones

Los oxetivos polos que naguaba Conceyu Bable —igual daquella non tan específicamente formulaos— yeren, no que se refier a la lliteratura asturiana, conquistar un espaciu nuevu pa ella, llogrando una lliteratura de calidá, moderna y enllazada cola lliteratura universal, que fuere quien a romper col pasáu más cercanu y a consiguir más estilos, soxéneros y téuniques más complexes y perfectes. Ello tenía que dase si se llograba un cambéu de perceición de la sociedá sobre la llingua asturiana: si esta llograba soltase de l'armadura diglósica y de la idea de llingua secundaria que venía acompañándola dende'l sieglu XIX y muncho más nos 40 años de la dictadura, llograría tamién crease una lliteratura de calidá; y, si l'asturianu conseguía avanzar nel camín d'una normalización social onde'l primer llabor tendría que ser iguar les bases de la so normativización escrita y enanchar la conocencia que d'ella teníen los asturianos y les asturianas, la lliteratura escrita na nuestra llingua llograría asitiase nel llugar que-y correspondía.

Paeznos qu'ello llogróse y sigue llográndose, con lluces y con solombres. Son lluces la *Historia de la Lliteratura Asturiana* o los dos Conceyos Internacionales de Lliteratura Asturiana celebraos en 2001 y 2007, que supunxeron, en cierta manera, la «puesta de llargo» de la nuestra lliteratura a nivel internacional, pola bona acoyida y repercusión que los dos tuvieron; una obra lliteraria de calidá que nada nun tien qu'envidiar a cualesquiera de les otres lliteratures peninsulares; un llargu llistáu d'escritores: si ente los sieglos XVII-XVIII-XIX se contabilicen un total de 143 autores, esta cantidá xube a 176 ente los años 1974-1990 y a más de 300 dende 1990 hasta anguaño; el compromisu activu y la llealtá cola llingua asturiana d'esos y eses escritores; que'l númberu de lleutores fuere aumentando pasu ente pasu según diba medrando l'alfabetización na nuestra llingua de neños y adultos; l'apaición y el caltenimientu d'editoriales comerciales que contribuyeron a enanchar el panorama editorial sobre too a partir de los años 90 y 2000.

Pero son solombres bien llargues que la lliteratura asturiana y los/les sos autores, con dalguna esceición, sigan siendo los grandes desconocíos y desconocíes de les lliteratures ibériques; que,

prácticamente en nengún casu, puean pensar en dedicase profesionalmente namái a la llliteratura, esto ye, que puean plantegase'l so oficiu d'escritores como mediu de vida; y, sobre too, que l'oxetivu cimero pol que tanto se trabayó, la «oficialidá» de la llingua asturiana, que supondría la normalización absoluta de la estaya llliteraria y de toles demás estayes culturales, sociales y de derechos llingüísticos de los falantes, siga siendo la gran asignatura pendiente.

Referencies bibliográfiques

- Álvarez, L. X. (2002). El Surdimientu. L'ensayu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 717-729. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Álvarez-Llano, Á. (1997). Del Resurdimientu a los años 90. *Lliteratura asturiana nos 90. Actes de la IV Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 11-21. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Álvarez-Llano, Á. (2002). El Surdimientu. La narrativa. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 507-557. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Bolado, X. (2002). El surdimientu. La poesía. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)* (2004). Uviéu: Trabe.
- Conceyu Bable nes Fueyes Informatives (1976-1985)* (2009). Uviéu: Trabe.
- DD.AA. (1977). *Del Aráu a la Pluma*. Uviéu: Conceyu Bable.
- DD.AA. (1978). *Recital de la nuea poesía bable*. Uviéu: Universidá d'Uviéu - Seminariu de Llingua Asturiana.
- Díaz-Martínez, I. (2023). Asturias: de la dictadura franquista al afianzamientu democráticu. El papel del asturianismu. En Mori, M. (Coord.). *Xosé Bolado. Fálame duce*, pp. 13-34. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- García-Arias, X. L. (2010 [1976]). *Llingua y sociedá asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González, L. A. (2018). *Telón de Fondo*. L'abegosu camín de la normalización. *Lletres Asturianes* 119, pp. 161-168.
- González-Quevedo, R. (1994). *Antropoloxía llingüística. Cultura, llingua y etnicidá*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Herreras, J. C. (2010). Políticas de normalización lingüística en la España democrática. *Actas XVI Congreso AIH*, vol. 2 [cd-rom], pp. 20-34. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Llope, I. (1996). El combate de los suaños. En Prieto, C. (Ed.). *Caminos nuevos pa la Lliteratura Asturiana. Actes de la III Xunta d'Escritores Asturianos*, pp. 127-130. Uviéu: Conseyería d'Educación.
- Martínez, J. A. (1998). La «novela curtia» en el procesu de normalización del asturiano. *Lletres Asturianes* 28, pp. 7-16.
- Mori d'Arriba, M. (2022). *Notes de llliteratura asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Ramos-Corrada, M. (Coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- San Martín, P. (2004). Entamu. *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, pp. 9-22. Uviéu: Trabe.
- Viejo, X. (2004). Entamu. *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, pp. 23-34. Uviéu: Trabe.

Recibíu: 28.02.2024
Aceptáu: 03.09.2024